

*Е.В. Степаненко (Москва, Россия)*

### **Переводческий аспект изучения пословиц и поговорок (на материале македонского и русского языков)**

*Аннотация:* В статье рассматривается переводческий аспект изучения пословиц и поговорок на материале македонского и русского языков, освещаются актуальные вопросы македонско-русской лексикографии и анализируются приемы перевода в двуязычных словарях и переводческой практике.

*Ключевые слова:* пословица, поговорка, предикативные устойчивые сочетания, единица перевода, переводческие приемы

---

*E.V. Stepanenko (Moscow, Russia)*

### **Translation Aspect of Analyzing and Sayings (on Macedonian and Russian texts)**

*Abstract:* The article deals with proverbs translational aspects and sayings in Macedonian and Russian texts. It also provides modern subjects matters of Macedonian-Russian lexicography and analyses the translational techniques in bilingual dictionaries and the interpreters' and translators' practice.

*Key words:* proverbs, sayings, predicate collocations, translational unit, translational techniques

Народно-разговорная основа и близость к фольклору современного македонского литературного языка является органичной частью македонской культуры и важнейшим фактором ее развития. Академик Блаже Конеский (1921–1993), видный деятель македонской науки и культуры, один из кодификаторов македонского литературного языка, по воспоминаниям современников, называл свой народ «фольклорной нацией» и подчеркивал важность исконной, устной формы языка [Стаматоски 2006: 254–255]. Устное народное творчество, фольклорные традиции и обычаи выполняли для македонских славян важную функцию в донациональный период и являлись фактором сохранения культуры. Македонские пословицы и поговорки, уходящие глубоко корнями в народную культуру, отражают культурно-исторический и духовный опыт народа, многочисленные культурно-языковые контакты, характерные для балканской лингвокультурной общности. Особый интерес представляет переводческий аспект их исследования. Умение решить данную задачу во многом определяет уровень профессионализма переводчика.

Пословицы представляют собой меткие, законченные, устойчивые в речи, образные народные изречения назидательного характера. Их часто отличает звуко-ритмическая организация, придающая им особую выразительность, интонационная симметрия, обусловленная параллелизмом пословиц, рифма. Например: рус. 'Каков привет, таков и ответ'; мак. *Каков поздрав, таков отпоздрав*. Семантические и формальные особенности пословиц сосуществуют и выступают в функциональном единстве.

Проблеме перевода устойчивых предикативных сочетаний уделяли внимание многие исследователи (А.В. Федоров, С. Влахов, С. Флорин, В.Н. Комиссаров и др.). «Пословица, – пишет Л.Л. Нелюбин, – включенная в текст, предназначенный для перевода, обретает статус единицы перевода, так как требует отдельного решения на перевод» [Нелюбин 2003: 161]. Трудности перевода устойчивых изречений объясняются тем, что, являясь продуктом народного творчества, они обладают буквальным и переносным смыслом или только переносным. При переводе необходимо вычленять данные сегменты текста и воспроизводить максимально равноценные, прагматически адекватные коммуникативной ситуации. Национальный колорит данных изречений может проявляться очень ярко, что требует от переводчика продуманных решений.

Фразеологический фонд македонского литературного языка стал изучаться сравнительно недавно. Изданы «Словарь литературных выражений» Т. Димитровского (1995), «Македонско-английский словарь идиом» З. Мургоского (2002), «Малый фразеологический словарь» С. Велковской (2008), монография Б. Величковского «Русско-македонские и македонско-русские пословицы» (2005), монография К. Веляновской «Фразеологические выражения в македонском языке», посвященная фразеологии с соматическим компонентом (2006), и др. Первым опытом фундаментального лексикографического описания македонской фразеологии стал трехтомный «Фразеологический словарь македонского языка» (2003–2009, объем 12 000 единиц) Т. Димитровского и Т. Ширилова. Ввиду многообразия и разнотипности фразеологического состава, а также необходимости как можно шире представить македонскую фразеологию, в корпус словаря авторы включили фразеологизмы, устойчивые изречения разных типов, частотные обороты и речевые клише, фольклорные формулы. Пословицы и поговорки представлены также в толковых словарях современного македонского языка [Толковен речник 2003–2014; Мургоски 2011], переводных двуязычных: «Кратком русско-македонском фразеологическом словаре» [Ермакова, Марков 1981], «Русско-македонском словаре» [Чундева, Најческа-Сидоровска, Накев 1997], трехтомном «Македонско-русском словаре» (Скопье, 1997), однотомном «Македонско-русском словаре» под редакцией Р.П. Усиковой и Е.В. Верижниковой (М., 2003) и др. Многие употребительные македонские пословицы и поговорки еще не получили отражения в македонско-русской лексикографии.

В данном исследовании возьмем за основу классификацию В.С. Виноградова, выделяющего применительно к переводческой практике с точки зрения прагматических задач три большие группы устойчивых сочетаний: 1) лексические фразеологизмы (соотносимы со словами, понятийно аналогичны им), 2) компаративные фразеологизмы (устойчивые сравнения) и 3) предикативные фразеологизмы (законченные предложения, закрепившиеся в языке в виде устойчивых формул: пословицы, поговорки, приговорки, афоризмы и другие устойчивые суждения) [Виноградов 2001: 180–181]. Различия между пословицей и поговоркой (одно-

членное строение суждения в поговорке, отсутствие прямого дидактизма, более узкий радиус действия по сравнению с пословицей и др.) не рассматриваются нами отдельно, принимая во внимание сложность их разграничения. В настоящее время данный пласт устойчивых фраз в силу их формально-семантических и прагматических признаков все чаще относят к области паремиологии, и термину «паремия» отводится роль родового наименования по сравнению с терминами «пословица» и «поговорка».

Как показывает анализ, при передаче на русский язык македонских предикативных устойчивых сочетаний главным образом используются следующие переводческие приемы.

**1. Передача пословичным эквивалентом.** Двуплановость, иносказательность пословиц, обусловленная активным взаимодействием прямого и переносного значений, создают определенные переводческие проблемы, поскольку при переводе порой трудно передать одновременно и смысл пословицы, и ее метафорическое содержание. Задача переводчиков во многом облегчается тем, что многие пословицы и поговорки, бытующие в русской и македонской культурах, опираются на идентичные образы в силу сходства быта, жизненного строя, понятий и представлений или восходят к общему (библейскому или мифологическому) источнику, являются интернациональной паремиологией. Как пишет В.П. Аникин: «В единой общечеловеческой культуре, в мировоззрении народов существуют опорные константы, что не мешает ей разнообразиться по странам и континентам» [Аникин 2004: 390]. В македонском и русском как близкородственных славянских языках больше пословиц, имеющих буквальное сходство. Переводчик может использовать полные или частичные эквиваленты, когда в русском языке есть единица, равнозначная по значению, функции и стилистическим коннотациям единице македонского языка и совпадающая с ней по образности (*На поклонет коњ забите не му се гледаат* ‘Даренному коню в зубы не смотрят’; *Повторувањето е мајка на знаењето* ‘Повторенье – мать учения’; *Кротко јагне од две мајки цица*, рус. ‘Ласковое теля двух маток сосет (а бодливому ни одна не дается)’ – или частично по компонентному составу (*Двапати мери, еднаш сечи*, рус. ‘Семь раз отмерь, один раз отрежь’; *Вистината е како пипер в очи* (мак. *пипер* ‘перец’), рус. ‘Правда глаза колет’). К пословицам, тождественным по содержанию и по форме, могут быть также отнесены:

Железото се кове додека е жешко.	Куй железо, пока горячо.
И волкот сит, и овците на број.	И волки сыты, и овцы целы.
Пријателот се познава во нужда.	Друг познается в беде.
Сит гладен не верува.	Сытый голодного не разумеет.
Со сила убавина не бидува.	Насильно мил не будешь.
Кој нема во главата, има во нозете.	Дурная голова ногам покоя не дает.
Каде е тенко, таму се кине.	Где тонко, там и рвется.
Кој рескира, тој добива.	Риск – благородное дело.
Парите се за броене.	Деньги счет любят.
Човек учи дури е жив.	Век живи, век учись.
Секое зло за добро.	Не было бы счастья, да несчастье помогло.

**2. Перевод средствами русского языка** (калькирование, почти в дословном виде, или создание пословиц с использованием звуко-ритмических средств, чаще характерное для переводов художественной литературы). Родственная близость македонского и русского языков предоставляет дополнительные возможности для реализации приема калькирования, создания пословичных соответствий средствами

русского языка. Примерами таких пословиц являются: *Со игла бунар не се копа* ‘Иголкой колодец не выкопашь’; *Не е секој ловџија што носи пушка* ‘Не каждый охотник, у кого есть ружье’ (ср. рус. ‘Не все те повара, у кого ножи длинные’).

При употреблении македонской пословицы или поговорки часто используется вводное пояснение, которое указывает переводчику, что речь идет об устойчивом изречении: *се вели дека* ‘как говорят (говорят, что)’, *како што вели изреката* ‘как говорит пословица / народная мудрость’, *не бадијала се вели* ‘не зря говорят’, *што би се рекло народски* ‘как говорят в народе’ и др.

Приведем пример из книги Ц. Андреевского «Беседы с Конеским» (Скопье, 1991):

А сме свесни често пати дека правиме  
работи, што можат да бидат дури  
и комични по својата безначајност  
и подлежат на онаа изрека  
«Селото гори бабата се чешла».

А мы часто осознаем, что делаем вещи,  
которые могут быть даже комичными  
из-за своей незначительности,  
как в той пословице «Село горит,  
а баба причесывается».

Текст на македонском языке представляет собой фрагмент из научного исследования Н. Чундевой, посвященного языку Б. Конеского [Чундева 1999: 194–195]. Книга Ц. Андреевского, на материале которой проводится исследование, написана в форме диалога и представляет собой письменную фиксацию устно-разговорной формы языка Б. Конеского. Особенности диалогической речи являются тесная связь с живой речью, непринужденность, выразительность, естественность, поэтому использование пословиц и поговорок является одной из ее характерных черт. Исходная модель македонской пословицы *Селото гори бабата се чешла* ‘Село горит, а баба причесывается’ иронично отражает моральные и этические отношения между людьми. Данная пословица встречается в болгарском, румынском, владшском (аромунском), албанском и греческом языках. При переводе художественной литературы прием создания пословичных соответствий средствами русского языка позволяет сохранить и передать колорит, образность македонской речи, отразить особенности народной философии и этики. Так, данная пословица удачно включается в текст перевода с некоторыми изменениями при сохранении народно-разговорных интонаций диалога:

А н г е л е. Каде е Михајло?

Е в т о. Отиде.

А н г е л е. Да ги најде востаниците?

(Пауза.) Дојдов да се поздравам.

Е в т о. Село гори баба се чешла.

Оди!

А н г е л е. Где Михайло?

Е в т и х и й. Ушел.

А н г е л е. К этим, в лес? (Молчание.)

Я зашел проститься.

Е в т и х и й. Нашел время.

Деревня горит, а баба платок повязывает.

Ступай!

(Г. Стефановски. Лет во место. С. 125)

(Г. Стефановский. Полет на месте. С. 166)

**3. Фразеологический перевод аналогом.** При передаче македонских пословиц и поговорок часто используется прием перевода фразеологическим аналогом. Переводчики избегают переводить их пояснительными, лексическими средствами и демонстрируют огромное богатство ресурсов русского языка и форм выражения. Устойчивое предикативное сочетание переводится эквивалентной единицей по смыслу, функции и стилистической окраске, но различается особенностями компонентного состава и своим образным содержанием. Например:

Убавите круши ги јадат свињите.	букв. Красивые груши едят свиньи. Ср. рус. 'Дуракам счастье'.
Шугав крастав познат.	букв. <i>шугав</i> 'чесоточный', <i>крастав</i> 'покрытый коростой, паршой'. Ср. рус. 'Рыбак рыбака видит издалека'.

Для воссоздания македонской пословицы *Крушата под круша си паѓа* букв. 'Груша под грушей падает' переводчик может успешно использовать сходную метафору, имеющуюся в русском языке: 'Яблочко (яблоко) от яблоньки (яблони) недалеко падает'. Ср.: *Каква лоза такво грозје* 'Какая виноградная лоза, такой виноград'.

Македонская пословица *Брат за брат, сирење за пари* букв. 'Брат братом, а сыр (брынза) за деньги' известна в южнославянских и других балканских языках (болг. *Братство за братство, а сирене за пари*; серб. *Браћа ка и браћа, ама сир за аспре* и др.). По мнению македонского ученого Б. Величковского, происхождение данной пословицы румынское или влашское [Величковски 2001: 73–74]. Ср.: рус. 'Брат братом, сват сватом, а денежки не родня', 'Дружба дружбой, а денежкам счет', 'Дружба дружбой, а денежки врозь', 'Дружба дружбой, а табачок врозь' и др.

Интерес с точки зрения перевода на русский язык представляют поговорки *кога ќе роди врба грозје* 'когда верба родит (на вербе вырастет) виноград', *кога ќе обели гавранот* 'когда побелеет ворон', *кога ќе си го видам вратот* 'когда увижу свою шею (затылок)'. Данные устойчивые сочетания строятся на инверсии реальных отношений, на внутренней противоречивости соединяемых понятий и на сводимости к действию «никогда». Данный прием еще называют «формулой невозможного» или «оксюмороном в действии» [Богатырев 1962; Мокиенко 1986: 209]. Он известен во многих культурах, в том числе у носителей русской культуры, встречается в пословицах, поговорках, сказках, народных песнях, заговорах, загадках, однако имеет в своем составе разные культурные компоненты. Ср.: рус. 'на русский байрам'; 'на турецкую пасху'; 'когда рак на горе свистнет, а рыба запоеет', 'после дождичка в четверг' и т. п.

Смысл популярной македонской пословицы *Две лубеници под една мишка не се носат* (со значење две работи истовремено не се работат) ясен и состоит в том, что нельзя братья за два дела одновременно, букв. 'Два арбуза под мышкой не носят'. Думается, что здесь может быть использован русский аналог 'За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь' или же прием калькирования, поскольку образ в исходной единице достаточно прозрачен и понятен. Приведем пример:

Но мојот систем на работа е никогаш да не носам две лубеници под една мишка. Кога пеам и глумам – пеам и глумам, ништо друго не ме интересира. Кога пишувам, пишувам, кога компонирам, компонирам и точка. Секој плод од мојата дарба бара тотална посветеност. ( <a href="https://espresso.mk 03/2020">https://espresso.mk 03/2020</a> )	Но моя система работы – это никогда не гнаться за двумя зайцами. Когда пою и играю на сцене – пою и играю на сцене, ничто другое меня не интересует. Когда пишу – пишу, когда сочиняю, сочиняю и точка. Все плоды данного мне дара требуют полной самоотдачи.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Особенности лексикографического описания пословиц и поговорок на материале македонского и русского языков, а также приемы, используемые в процессе



работы переводчика, нуждаются в широком и глубоком изучении. Особого внимания заслуживает вопрос их включения, презентации и интерпретации, т. е. способов описания в словарях (включая перевод, толкование, цитаты-иллюстрации из художественных и публицистических произведений, повседневной современной жизни, комментарии и т. п.). При воссоздании устойчивых предикативных сочетаний понятие переводческой адекватности охватывает вопросы типологии текстов, назначения текста перевода, цели коммуникации, вопросы нормы переводческой культуры и культурной традиции. Изучение этих и других аспектов, связанных с презентацией македонских пословиц и поговорок в двуязычной лексикографии и их передачей на русский язык, помогут переводчикам достичь высокого профессионального уровня подготовки.

## ЛИТЕРАТУРА

- Аникин В.П.* Теория фольклора. Курс лекций. 2-е изд. М., 2004. 432 с.
- Богатырев П.Г.* Формула невозможного в славянском фольклоре // Славянский филологический сборник. Уфа, 1962. С. 347–363.
- Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. 224 с.
- Македонско-русский словарь* / Р.П. Усикова, З.К. Шанова, Е.В. Верижникова, М.А. Поварничина; под общ. ред. Р.П. Усиковой и Е.В. Верижниковой. М., 2003. 848 с.
- Мокиенко В.М.* Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986. 280 с.
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
- Русские пословицы и поговорки / Под ред. В. Аникина; предисловие В. Аникина; сост. Ф. Селиванов, Б. Кирдан, В. Аникин. М., 1988. 431 с.
- Стефановский Г.* Полет на месте / Пер. с макед. Н. Вагаповой // Стефановский Г. «Полет на месте» и другие пьесы: Сборник. М., 1987. С. 123–189.
- Величковски Б.* «Сид без малечки камчиња не стои»: пословични паралели. Скопје, 2001. 232 с.
- Величковски Б.* Руско-македонски и македонско-руски пословици / Институт за фолклор «М. Цепенков». Кн. 58. Скопје, 2005. 216 с.
- Велјановска К.* Фразеолошките изрази во македонскиот јазик со осврт на соматската фразеологија. Куманово, 2006. 154 с.
- Велковска С.* Македонска фразеологија со мал фразеолошки речник. Скопје, 2008. 276 с.
- Димитровски Т., Ширилов Т.* Фразеолошки речник на македонскиот јазик. Т. I: А–Ј. Скопје, 2003. 433 с.; Т. II: К–П. Скопје, 2008. 433 с.; Т. III: Р–Ш. Скопје, 2009. 479 с.
- Ермакова Л., Марков Б.* Краток руско-македонски фразеолошки речник. Скопје, 1981. 83 с.
- Македонско-руски речник = Македонско-русский словарь / Ред. Р. Усикова. Сост. Р.П. Усикова, З.К. Шанова, М.А. Поварничина, Е.В. Верижникова. Скопје, 1997.  
Т. I: А–М. 559 с.; Т. II: Н–Р. 527 с., Т. III: Р–Ш. 587 с.
- Мургоски З.* Македонско-англиски речник на идиоми. 3-е изд. Скопје, 2002. 272 с.
- Мургоски З.* Толковен речник на современниот македонски јазик. Скопје: Филолошки факултет «Блаже Конески», 2011. XV, 1498 с.
- Стаматоски Т.* Мислата на Блаже Конески. Скопје: Фондација за македонски јазик «Небрегово», 2006. 293 с.

Стефановски Г. Лет во место // Стефановски Г. Одбрани драми. Скопје, 1987. С. 73–148.

Толковен речник на македонскиот јазик / Ред. Д. Велковска, К. Конески, Ж. Цветковски. Т. I: А–Ж. Скопје: Институт за макед. јазик «Крсте Мисирков», 2003. 637 с.; Т. II: З–К. Скопје, 2005. 675 с.; Т. III: Л–О. Скопје, 2006. 613 с.; Т. IV: П. Скопје, 2008. 680 с.; Т. V: Р–С. Скопје, 2012. 623 с.; Т. VI: Т–Ш. 2014. 571 с.

Чундева Н., Најческа-Сидоровска М., Накев С. Руско-македонски речник = Русско-македонский словарь. Скопје, 1997. 990 с.

Чундева Н. За јазикот на Блаже Конески (врз материјалот од книгата «Разговори со Конески») / Придонесот на Блаже Конески за македонската култура // Меѓународен научен собир, 17 и 18 декември 1998 година. Скопје: Филолошки факултет «Блаже Конески», 1999. С. 187–199.

## REFERENCES

- Anikin V.P. (2004) Folklore Theory. Lecture Course. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow. 432 p.
- Bogatyrev P.G. The Formula of the Impossible in Slavic Folklore. In: Slavic Philological Collection. Ufa. 1962, pp. 347–363.
- Vinogradov V.S. (2001) Introduction to Translation Studies (general and lexical issues). Moscow. 224 p.
- Macedonian-Russian Dictionary / R.P. Usikova, Z.K. Shanova, E.V. Verizhnikova, M.A. Povarnitsina; general ed.: R.P. Usikova, E.V. Verizhnikova. Moscow. 2003. 848 p.
- Mokienko V. M. (1986) Images of Russian Speech: Historical-etymological and Ethnolinguistic Essays of Phraseology. Leningrad. Leningrad University Press. 280 p.
- Nelubin L.L. (2003) Explanatory Translation Dictionary. 3<sup>rd</sup> ed., rev. Moscow. Flinta: Nauka Publ. 320 p.
- Russian Proverbs and Sayings / Ed., introduction by V. Anikin; Comp.: F. Selivanov, B. Kir-dan, V. Anikin. Moscow. 1988. 431 p.
- Stefanovsky G. Flight in Place / Transl. from Macedonian N. Vagarova. In: Stefanovsky G. “Flight in Place” and Other Plays: Collection. Moscow. 1987, pp. 123–189.
- Величковски Б. (2001) «Сид без малечки камчиња не стои»: пословични паралели. Скопје. 232 с.
- Величковски Б. (2005) Руско-македонски и македонско-руски пословици / Институт за фолклор «М. Цепенков». Кн. 58. Скопје. 216 с.
- Велјановска К. (2006) Фразеолошките изрази во македонскиот јазик со осврт на соматската фразеологија. Куманово. 154 с.
- Велковска С. (2008) Македонска фразеологија со мал фразеолошки речник. Скопје. 276 с.
- Димитровски Т., Ширилов Т. Фразеолошки речник на македонскиот јазик. Т. I: А–Ј, Скопје. 2003. 433 с.; Т. II: К–П. Скопје. 2008. 433 с.; Т. III: Р–Ш. Скопје. 2009. 479 с.
- Ермакова Л., Марков Б. (1981) Краток руско-македонски фразеолошки речник. Скопје. 83 с.
- Македонско-руски речник. Македонско-рускиот словарь / Ред. Р. Усикова; сост. Р.П. Усикова, З.К. Шанова, М.А. Поварницина, Е.В. Верижникова. Скопје. 1997. Т. I: А–М. 559 с.; Т. II: Н–Р. 527 с.; Т. III: Р–Ш. 587 с.
- Мургоски З. (2002) Македонско-англиски речник на идиоми. 3-е изд. Скопје. 272 с.
- Мургоски З. (2011) Толковен речник на современиот македонски јазик. Скопје. Филолошки факултет “Блаже Конески”. XV, 1498 с.
- Стаматоски Т. (2006) Мислата на Блаже Конески. Скопје. Фондација за македонски јазик “Небрегово”. 293 с.

Стефановски Г. Лет во место. Во: Стефановски Г. Одбрани драми. Скопје. 1987, сс. 73–148.

Толковен речник на македонскиот јазик / Ред. Д. Велковска, К. Конески, Ж. Цветковски. Т. I: А–Ж. Скопје. Институт за макед. јазик “Крсте Мисирков”. 2003. 637 с.; Т. II: З–К. Скопје. 2005. 675 с.; Т. III: Л–О. Скопје. 2006. 613 с.; Т. IV: П. Скопје. 2008. 680 с.; Т. V: Р–С. Скопје. 2012. 623 с.; Т. VI: Т–Ш. 2014. 571 с.

Чундева Н., Најческа-Сидоровска М., Накев С. (1997) Руско-македонски речник = Русско-македонский словарь. Скопје. 990 с.

Чундева Н. За јазикот на Блаже Конески (врз материјалот од книгата «Разговори со Конески») / Придонесот на Блаже Конески за македонската култура. Во: Меѓународен научен собир, 17 и 18 декември 1998 година. Скопје. Филолошки факултет “Блаже Конески”. 1999, сс. 187–199.

*Сведения об авторе:*

Елена Владимировна Степаненко,  
канд. филол. наук  
кафедра германских языков  
Военный университет

Elena. V. Stepanenko,  
PhD  
Department of Germanic languages  
Military University

els\_philology@mail.ru